

<http://lifenews.ru/news/157317>

Территория смыслов: На Клязьме сегодня стартует инновационный IT-форум

価値ある領域：クリャージマで今日IT革新フォーラムが開幕



Ожидается, что на встречу с первой сменой молодых российских предпринимателей и ученых приедет Владимир Путин.

ロシアの若き実業家たち、研究家たちの第一団との会合にヴラジーミル・プーチンが来ることが期待されている。

Берег Клязьмы с этого лета — место паломничества чиновников, ученых и молодых предпринимателей.

クリャージマ河岸はこの夏から一公務員、研究家、若い経営者達の巡礼する聖地だ。

На первую смену образовательного форума «Территория смыслов» приехали будущие «Стивы Джобсы» и «Биллы Гейтсы».

教育フォーラム《価値ある領域》の第一期に未来の《スティーブ・ジョブズ》や《ビル・ゲイツ》たちが集まった。

Целую неделю IT-гениям предстоит презентовать свои изобретения и постигать все прелести жизни на природе — спать в палатках, пить у костра.

丸一週間 IT先駆者たちは発明のプレゼンテーションや野外生活のあらゆる魅力—テントの中で眠り、焚火の周りで歌うなど—を行うことになった。

Как только форум открылся, все тут же стали искать аналогии с «Селигером», который работал по той же схеме 10 лет подряд, только в Тверской области.

フォーラムが開幕した時皆が、トヴェルスカヤ州で10年続いた《セリゲール》（ロシアユースフォーラム）と比べ始めた。

Это настоящий современный город на природе.

ここは自然の中にある本当の近代都市。

В отличие от участников форума «Селигер», те, кто приехал на форум «Территория смыслов на Клязьме», живут в таких вот современных палатках, рассчитанных на 10 человек.

《セリゲール》フォーラムと《価値ある領域》フォーラムの参加者の違いといえ、まさにこのような近代的なテントの中で10人もの人が生活することでしょう。

Внутри несколько кроватей — нельзя сказать, что они мягкие, но так даже для позвоночника полезнее.

中にはいくつかのベッドがあり—それらはとても柔らかいとは言えないが、その方が脊柱には良いのでしょう。

Вообще ощущение, что ты в палатке, приходит, когда видишь такие вот спальные мешки вместо обычных одеял.

普通の掛け布団の代わりに寝袋を目にしたらここはテントの中だと初めて実感する。

Зато внутри каждого шатра есть розетки, чтобы заряжать мобильные и планшеты, а также на территории всего лагеря работает Wi-Fi.

その代り、各テントの中には携帯やタブレットを充電するコンセントがあり、宿泊施設地区内全てWi-Fiが完備されている。

Ну а к следующей смене организаторы пообещали установить в каждой палатке кондиционер.

開催の第二期へ向け、主催者は各テント内にエアコンを備え付けることを約束した。

Так что больше никаких мини-палаток и сна на “пенках”.

ということで、ミニテントと発泡スチロールのマットで寝ることはもうない。

Горячий душ – тоже теперь не роскошь.

熱いシャワー—これも今では贅沢品ではありません。

Да и еду заботливо приготовят в столовой.

そう、食堂で丹念に作られた食事も。

Те, кто в прошлом прошел школу «Селигера», рассказывают:

以前《セリゲール》を経験した人はこう語る：

раньше им приходилось варить самим, а воду, чтобы сделать суп, кашу или попить чай, нужно было набирать прямо из озера.

最初は自炊で、スープ、カーシャ（お粥）やお茶を飲むための水は、湖から直接汲んでこなければならなかったのだ。

Позже похлебку раздавали в «полевых» условиях — в котелках — сразу на 20 человек.

その後スープが《野外》のサービス—鍋で20人分—供されるようになった。

На жаре все быстро портилось и портило форумчанам жизнь.

しかし猛暑であつという間に痛んでしまいフォーラム参加者の体も痛めつけられた。

“Часть студентов чуть-чуть отравилась макаронами в том году. А я ел гречку.

学生たちの一部はその年のマカロニにあたってしまいました。私はそばの実を食べていたのですが。

Почувствовал, что надо брать гречку.

そばの実を選んだ方がいいと感じました。

Я был дежурным, и благодаря этому спас одну двадцатку.”

私は食事当番だったので、そのおかげで20人ぐらいは助かったのです。

“Кому-то нравится, когда дикие условия, кому-то нравится носить воду, помогать друг другу.

野性的な環境を気に入る人も、水を運び、お互いに助け合うことを好んでいる人もいます。

Здесь условия очень хорошие, нельзя сказать, что это “природа”.

ここの環境はとても良いものです、これが“自然”とは言えません。

Здесь душ, здесь палатка, как квартира, электричество в палатке.

ここにはシャワーもありますし、マンションの部屋のようなテントもありますし、テントの中には電気もあります。

Кому-то это больше нравится.”

そっちを好む人もいます。

Все нововведения для тех, кто и сам старается придумать что-то особенное.

全ての新しい試みは、自分で何か特別なものを考え出すよう努力する人全てを対象にしている。

Светлые умы России разобьются на 6 смен — по 1000 человек в каждой.

ロシアの輝かしい頭脳は各1000人ずつ6つの部会に分けられた。

До конца августа они будут приезжать сюда со своими техническими стартапами или творческими проектами — будь то собрат адронного коллайдера или молодежная телепрограмма.

8月末まで彼らは、ハドロンコリダーだったり、若者向けテレビ番組だったりし、自分たちの技術のスタートアップ（IT技術において新プロジェクト・発明）あるいは創作プロジェクトを携えて集まってくる。

Самым достойным — грант на воплощение мечты.

最も価値があるプロジェクトには、夢を叶えるための賞金が与えられる。

В этом году от 100 до 250 тысяч рублей.

今年は100,000から250,000ルーブル。

Участникам нет и 30.

参加者は30歳以下。

Дмитрию Ушакову из Белгорода 28, но он уже придумал, как к 2020-му внедрить мобильные системы с искусственным интеллектом, которые позволят оставаться на связи даже в непролазной глуши.

ベルゴラドから来たドミトリー・ウシャコフは28歳だが、彼は既に2020年に向け僻地でもインターネット接続を可能にする人口知能搭載モバイルシステムを導入することを考案した。

“Не всегда есть возможность обеспечить Интернет ввиду каких-то там особенностей: нет там базовой станции оператора или помехи сильные.

「オペレーターステーションが無いとか、電波障害が強いとか、インターネット接続環境を提供することが出来ない場合もあります。

Так вот, системы нового поколения практически лишены таких недостатков.

ですから、次世代のシステムにはそういった欠点がありません。

Они автоматически подстраиваются под существующие условия, они сами выбирают, на какой частоте работать, на какой скорости.”

それは自動的に環境に合わせて接続し、どの周波数、その速度で動作すべきか自分で選択します。」

Чтобы слет не превратился в простой «поход», каждый день к активистам навещаются эксперты: звёзды, бизнесмены и чиновники.

大会が単なる「キャンプ」とならないために、毎日活動家たちのもとへエキスパート達が立ち寄る：スター、ビジネスマンそして公務員。

Последние гостят тут без галстуков.

公務員はここでネクタイなしで過ごしている。

Стиль джинсы и футболка им не чужд.

ジーンズとTシャツスタイルも彼らにはお馴染みだ。

В конце июля здесь ждут Жириновского, а уже завтра –Владимира Путина.

7月末にはジリノフスキー、明日は既にーヴラジーミル・プーチンが訪れる。

Кстати, чтобы форум заработал, пришлось потратить 320 млн рублей.

フォーラムが開催されるにあたり、実に3億2000万ルーブルが費やされた。